



汉泰含“风”字成语比较研究

A comparative study on Chinese and Thai idioms containing the word "wind"

金甜丽¹

ONSUDA WIANGTHONGSARAT

乌隆他尼皇家大学、人文与社会科学学院、汉语专业

Udon Thani Rajabhat University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chinese language major

文静²

ORATAI SUDKLAI

乌隆他尼皇家大学、人文与社会科学学院、汉语专业

Udon Thani Rajabhat University, Faculty of Humanities and Social Sciences, Chinese language major

Received: 13 October 2024 / Revised: 06 November 2024 / Accepted: 08 November 2024

摘要

成语作为语言的表达形式之一，是人类历史、文化、思想、感情的沉淀。中泰两国的自然环境、人文教育、风俗习惯和文化遗产等都有所不同，成语的表达形式、内涵也有所差别。所以探究两国成语，能够深入挖掘这两个国家语言文化的相同之处和差异之处，更好地促进两国之间的友谊和交流合作。本文主要针对汉泰含“风”字成语的来源，对比研究语言表达形式及文化差异。多角度阐述并分析含“风”字成语里映射出来的中国与泰国的地理地貌、生产生活方式、宗教信仰等，以为两国交流合作提供有价值的参考。本文通过文献研究法、观察法、定量分析法、定性分析法等，探讨中泰含“风”字成语的由来、结构、含义、使用和影响等，最后分析异同出现的原因。本文研究发现，许多汉泰含“风”字成语含义相似，但结构不同。由于语言表达习惯、自然环境、生活方式、宗教信仰及风俗习惯等差异，导致成语里用做比喻的事物有所不同。故本论文可以为研究语言与传统文化的关系能够提供更深层次的参考。笔者希望这个研究成果，能为更多的汉语学习者、泰语学习者提供更多资料的帮助，也能有助于泰国的汉语成语教学以及中国的泰语成语教学。

关键词：汉泰含“风”字成语；文化；对比

ABSTRACT

Idioms are one of the expressions of language that represent culture in various countries and regions. Moreover, it's reflect human history, culture, thoughts and emotions. China and Thailand are different in terms of geography, environment, education , custom and cultural heritage. The expressions of idioms also reflect country's culture and customs. This study aim to explore the similarities and differences of idiom between two countries that will be beneficial for both countries in term of cultural exchanges. This study mainly conducts a comparative study in term of language expression, and cultural differences of Chinese and Thai idioms that containing the word “风” (Feng) which mean “wind”. The study believe that the geographical landforms, production methods, lifestyles, religious beliefs and thinking ideas provide valuable reference in the idiom containing the word “Wind”. The range of the selected Chinese idioms is in Chinese Idiom Dictionary, and the range of the selected Thai idioms is in Thai Idioms , align with using of literature research method, observation method, quantitative analysis method and qualitative analysis to explore the Chinese and Thai idioms that influenced by the word “Wind” To conclude, the results of this study found that many Chinese and Thai idioms containing the word "wind" have similar meanings but different origins. The reasons are leading by the differences in language expression habits, natural environment, way of life, commonly used tools, religious beliefs, and customs between two countries. The study is expected to provide corpus help for more Chinese learners and Chinese-Thai idiom teaching.

Keywords: Chinese and Thai idioms containing the word “风” (Feng), culture, comparison

一、绪 论

由于汉泰语言文化的差异，泰语的“成语”，其外在形式不同于汉语的成语界定，但本文都称之为泰语成语（后文将细述）。本文全面搜集、深入剖析汉语含“风”字以及泰语含“风”字成语的异同，并从两国人民的自然环境、社会背景、生产和生活方式、宗教信仰方面的进行分析。

首先从语言层面比较分析汉泰含“风”成语的结构和意义，在此基础上，进一步探究汉泰两国含“风”成语体现出的不同民族文化心理。例如：泰语中含“风”字成语和汉语意义相同处在于都用“风”来警示事情。例如：

汉语成语“不测风云”以“风”“云”连用，喻指变化莫测的局势。泰语成语“ว่าติดลม” (wā: tít lom)，指放风筝遇大风，做事需小心谨慎。以风力喻指事物发展过程中的不可测因素。

汉语成语“顺风张帆”与泰语成语“ลมพัดมาทางไหนให้ไปทางนั้น” (lom phát ma: thā:ŋ nǎj hāj paj thā:ŋ nán)（风吹哪边就往哪边走），都是比喻趁着有利的情势而行事。

汉语成语“趁风使舵”跟泰语成语“ไผ่ลู่ลม” (phài lû: lom) (随风摇曳的竹子), 则都是比喻随机应变或迎合别人行事。

通过以上例子可知, 汉语含“风”成语更多是使用对举格式, 以汉语成语中的逻辑关联, 来表达完整的意义。而泰语含“风”成语中, 多是体现事物在“风”这一自然条件中的状况。

(一) 研究目的

1. 本文主要针对汉泰含“风”字成语的来源, 对比研究语言表达形式及文化差异。多角度阐述并分析含“风”字成语里映射出来的中国与泰国的地理地貌、生产生活方式、宗教信仰等, 以为两国交流合作提供有价值的参考。

2. 本文的研究能深入到汉泰语言对比分析领域, 并能以此为突破口, 结合两国民族文化和语言文化, 为泰国汉语成语教学提供参考资料, 进而助力泰国汉语成语教学的进一步发展, 促进两国的沟通与交流。

3. 拟对汉泰成语的结构及意义进行对比, 探讨异同希望为泰国的汉语教学以及汉泰语的互译和跨文化交际提供点参考。

(二) 研究方法

本文的研究方法主要是文献收集和文献对比分析。

1. 文献检索

为了完成这篇论文, 笔者在图书馆搜集了很多的参考文献, 同时通过网络查阅与研究泰语以及汉语相关的学术成果。依据相关成语研究的理论、方法, 进行比较研究。

2. 对比分析法

比较分析语法结构相同、意义相同的汉语及泰语成语, 探寻其在各自语言中以及文化传承中隐喻意义的异同。本文的研究领域仅限于对比研究汉泰成语中含“风”字成语的含义、特点、来源、其对应的结构方面以及其反映出来的深层文化内涵。

3. 描写法与解释法相结合

笔者将对常用的汉泰“风”字成语的词汇语义、文化内涵进行描述和解释。

(三) 研究对象

本文搜集汉语语料主要依据《汉语成语大词典》、《汉语大词典》收集材料一共有 271 个含“风”字的成语。搜集泰语语料主要有《泰语大词典》、《皇家学院的电子媒体词典》、《泰国谚语译注》¹以及其他研究著作一共有 41 个含“ลม” (lom) 字的成语。

二、相关概念及理论

(一) 含“风”字成语相关研究

本文将语言学界有关“风”语义、隐喻认知、文化蕴含、语法结构的研究，分成四类：

1. 认知隐喻角度

叶舒宪(1997)开始探析了“风、云、雨、露”等隐喻通释。²吕杰敏(2002)则是在《从认知角度探析天气隐喻》一文中以隐喻理论为基础，论述天气词语的隐喻使用以及它们的特点。³随着时间的推进，陈琳琳(2009)在《天气现象的隐喻化方式》通过搜集雷、阴、闪电、晴、风、霜、雨、雪等语料，探讨分析有关含义，得出天气现象的三种隐喻：即气象域投射到非气象域；非气象域投射到气象域；气象域内天气现象间互相投射。作者通过分析天气现象的隐喻，探讨其反映的文化特征。⁴

同年，韩蕾，在《汉语“雨”类隐喻语的构成》，结合构成意义，从提示力与表述力出发，对二百八十四条《现代汉语词典》中所记载的包含“雨”类的隐喻语言进行研究探索，并进行完整的阐述分析。⁵田斐斐(2011)《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》，从认知语言学的角度切入，研究隐喻对天气词汇语义扩展的影响以及其扩展的认知机制。⁶张晓东(2013)《汉语中“风”转喻和隐喻研究》，结合语料库，分析研究其中的“风”的样本，数量高达五百条，从而得出“风”的隐喻和转喻可以被映射到不同认知域，例如：“风”可隐喻为“消息”、“风气”、“原因”；“风”也可转喻为“声音”、“春风”、“秋风”等。⁷此文对本文的研究有很大的启发性帮助。

2. 词汇语义角度

有关词汇语义角度的研究成果多是集中于中国学者的硕士论文中。文晖(2002)《《文心雕龙》“风”字探源及其美学范畴》，作者从“风”的意义和用法溯源，探讨《文心雕龙》中“风骨”中“风”产生的美学意义。⁸赵海亮(2008 年)《汉语“风”词群的语义范畴及隐喻认知分析》，作者采

¹ 杨丽洲.《泰国谚语译注》.重庆出版社.2015.

² 叶舒宪.《风、云、雨、露的隐喻通释》. [J].新东方.1997.

³ 吕杰敏.《从认知角度探析天气隐喻》. [J]. 文学艺术研究. 2015(3).

⁴ 陈琳琳.《天气现象的隐喻化方式》. 高校讲坛. 2009.

⁵ 韩蕾.《汉语“雨”类隐喻语的构成》. [J]. 中文自学指导. 2009.

⁶ 田斐斐.《天气词汇语义扩展的隐喻性研究》. [D]. 重庆师范大学硕士学位论文. 2011.

⁷ 张晓东.《汉语中“风”的转喻和隐喻研究》. 东北师范大学硕士学位论文. 2013.

⁸ 文晖.《《文心雕龙》“风”字探源及其美学范畴》. [J]. 西北成人教育学报. 2002.

用语法、语义、认知角度等多种角度解析“风”词群，分析了词语、成语、惯用语等类型。⁹李蓉（2010年）《汉语“风”字的义项分析》，文中考察语义和构词的能力，并且结合词典中“风”的义项。¹⁰于汇洋（2014）《“风”语汇研究》，作者研究“风”的相关语汇，包括成语、谚语、歇后语、惯用语，从结构、语义和隐喻认知的角度对它们进行分类与解释。¹¹

3. 语言对比角度

本文笔者发现，从隐喻角度对比分析汉语及其他语言的天气词的文章多于食物、数字等类，而“风”这一天气现象的研究又高于“雨”、“雪”等其他天气现象。从相关的论文中可以看出“风”适用于人们的生活、情感、交流等方方面面，而不仅仅是最终简单的自然现象。例如：罗洁指出隐喻的普遍性与差异性，但是是从认知语言学的角度进行的分析，并且对比了英汉中“风”的隐喻，在实例中探讨造成这种现象的原因，给出解释。¹²对比英语与汉语中“风”的隐喻映射的则是李耸与冯奇，主要是探讨文化共性和文化差异。¹³把概念隐喻理论为指导的则是中国学者常晨，通过对隐喻的目标域进行分类，结合英汉两族的实例以及风俗分析了“风”隐喻认知，发现其实两族人民对于概念隐喻认知是存在差异的，作者并从多个角度分析了成因。¹⁴董徐霞从概念隐喻的角度主要是对英汉语言表达中的“风”进行对比分析，通过对比异同的出最终结论。¹⁵中国学者黄兴运、谢世坚，研究对象仍旧是英汉中“风”。¹⁶也有从其他角度进行考察分析的，比如夏露对词源和本义进行了考察，也从认知的角度出发，分析“风”隐喻的异同及产生原因，归类论述“风”的语义、语法和语用，最终得出结果。¹⁷

4. 语言文化角度

语言离不开文化的土壤，有很多学者从不同民族心理进行研究的，也有结合各自文化而探析。比如高美丽（2006）《风、花、雪、月”的国俗语义研究》，文章对汉语文化教学提供了不少的借鉴，作者从“风”的国俗语义进行探索，分析民族文化心理。¹⁸陈伟济（2013）《“风”、“雨”隐喻用法英汉语对比研究》，作者基于概念隐喻理论，通过分析英语和汉语的语料，揭示英语和汉语“风”、“雨”隐喻用法的不同之处。指出“风”、“雨”隐喻用法在英汉语中有着不少差异，主要原因是两个社会文化经验的不同，即物理环境、社会语境、文化语境和有差异的记忆。¹⁹温海云（2015）《俄汉

⁹ 赵海亮.《汉语“风”词群的语义范畴及隐喻认知分析》.[D]. 云南师范大学硕士学位论文. 2008.

¹⁰ 李 蓉.《汉语“风”字的义项分析》.[J]. 语文学刊. 2010.

¹¹ 于汇洋.《“风”语汇研究》.[D]. 内蒙古大学硕士学位论文. 2011.

¹² 罗 洁.《“风”的概念隐喻的中英文对比研究》.[D]. 贵州师范大学硕士学位论文. 2009.

¹³ 李 耸, 冯奇:《“风”和“wind”隐喻映射的文化透视对比》.[J]. 南昌大学学报. 2006.

¹⁴ 常 晨.《汉英“风”隐喻认知对比研究》.[D]. 天津师范大学硕士学位论文. 2015.

¹⁵ 董徐霞.《英汉“风”(wind)的隐喻对比研究》.[J]. 语言应用研究. 2014.

¹⁶ 黄兴运, 谢世坚.《英汉语“风”概念的体验认知研究》.[J]. 西安外国语大学学报. 2013.

¹⁷ 夏 露.《中英语言中“风”的概念隐喻对比研究》.[D]. 华中师范大学硕士学位论文. 2014.

¹⁸ 高美丽.《风、花、雪、月”的国俗语义研究》.[D]. 上海外国语大学. 2006.

¹⁹ 陈伟济.《“风”“雨”隐喻用法英汉语对比研究》.[D]. 广州大学硕士学位论文. 2013.



语表天气现象词语的隐喻对比研究》，作者依据认知语言学的概念隐喻理论，以“风、雨、雷、雪、雾、云”为研究对象，对比分析俄语和汉语中天气现象词语的隐喻意义，并对俄语、汉语中的隐喻、认知、文化之间的关系进行论述。²⁰

综上所述，中文对“风”字有较丰富的比喻、语义和文化研究成果，但相关研究在其他语言中较少汉泰含“风”字成语的定义及来源。

(二) 现代汉语中成语的定义

有几本教材现代汉语成语的进行了定义，“成语是一种相沿习用的特殊固定词组。”这是《现代汉语》(第二版)中的观点。²¹具有相近观点的是张静主编的《现代汉语》(第一版)：“成语是具有定形性、整体性、古语性、习用性的固定词组。”²²胡裕树主编的《现代汉语》提出“成语是一种固定词组，同惯用语的性质相近，常常作为一个完整的意义单位来运用，而比惯用语更为稳定。”以上三本具有代表性的现代汉语教材，他们对成语的解释是有一定代表性的，值得我们参照解读。

除教材外，也有些词典定义“成语”。《现代汉语词典》(增补本)(2002年5月修订第3版)将成语定义为：“人们长期以来习用的、简洁精辟的定型词组或短句，”并指出，“汉语的成语一般有出处，且多为四字词语”。但是其中也是有区别的，“比如一马当先、五光十色，从字面上便能理解，也就是顾名思义便可。但是有些成语，比如说不可不刊之论、叶公好龙等，必须要从起源或者典故着手，才能正确解读，不然容易望文生义。”²³《现代汉语词典》(吕叔湘、丁声树)对其定义为：“汉语成语是人们长期以来习用的，简洁精辟的定型词组或短语。”这是赞同《现代汉语词典》(增补本)(2002年5月修订第3版)的观点——有些成语可以顾名思义的理解，有些必须结合来源和出处才能进行正确的解读。《应用汉语词典》的成语定义——长期习用的固定词组，有意义完整、结构定型、表现力强等特点。和前两本辞书一样也提出：“有些成语的解读必须结合来源，成语多为四字词语。”²⁴《成语》(马国凡)中的解释与前几本辞书并无多大区别，但是提出成语的特点是以单音节成分为主，基本形式为四音节。²⁵

综合以上辞书观点，本文将其界定为：人们长期相沿习、言简意赅 2222 的固定词组或语句。以词组(短语)为结构单位的成语，大多为四字格；而以语句为结构单位的，则字数不限。成语的语体风格特征是具有书面语色彩，四字格为典型格式。

²⁰ 温海云.《俄汉语表天气现象词语的隐喻对比研究》.[D].吉林大学硕士学位论文.2015.

²¹ 黄伯荣、廖序东.《现代汉语》(第二版).[Z].1988年修订本.

²² 张 静.《现代汉语》(第一版).[Z].上海教育出版社.1982.

²³ 中国社会科学院语言研究所词典编辑室.《现代汉语词典》.[Z].北京.商务印书馆.1996.

²⁴ 商务印书馆辞书研究中心.《应用汉语词典》.[Z].商务印书馆.2016.

²⁵ 马国凡.《成语》.[Z].内蒙古人民出版社.1978.

(三) 现代泰语中成语的定义

成语的泰文是“สำนวน” (sǎm nu:an), 意指在泰国人中流传已久的词或词组, 这是《泰语大词典》、皇家学院的《电子媒体词典》(1996) 中对于泰语成语的定义。同样的, 它与汉语成语有个相似之处, 那就是不能望文生义。²⁶《泰语词典》对成语的界定: “人们在语言交流中流传广泛的话语, 其表达的不是字面含义而是隐含另外的含义。”²⁷

其实, 泰语“สำนวน” (sǎm nu:an) 的定义很大程度上与汉语成语的定义相同, 泰国学者 Yingluck Ngamdee 在《成语与俗语》(2000) 提出: 泰语成语是有深刻寓意的词或词组, 除了有表面意义, 同时还有比喻义, 它的特征是: 叠音、寓意深刻、押韵、简单的词而意义丰富、离不开习俗、大自然、信仰、传说等、音节灵活(一、二、三或者以上的音节都可以)。²⁸此外, Worawan Kongmanusorn (2006) 给出了“成语”的含义, 即与具有简洁含义的句子或短语(一组词)联系在一起的简短说法或句子, 但意义深刻, 并且有比喻意义。²⁹

笔者通过对比研究, 发现在泰语中, 还有“คำพังเพย” (kʰam pʰaŋ pʰɯj) (谚语) 和 “สุภาษิต” (sù pʰa: sít) (名言), 它们的存在类似于汉语“成语”和泰语“สำนวน” (sǎm nu:an) 的语言现象。“สุภาษิต” (sù pʰa: sít) (名言) 是指流传已久的有道德意义的文字或信息, 如: รักยาวให้บัน รักสั้นให้ต่อน้ำเชื้ออย่าเอาเรือไปขวาง (rák ja:w hâj bòn rák sǎn hâj tò: nám chíaw jà: aw ru:a paj kʰwǎ:ŋ) (忘记仇恨才能长久相处, 不想久处就更加仇恨) (《皇家学院词典》, 1999, 第 1206 页)

“คำพังเพย” (kʰam pʰaŋ pʰɯj) (谚语) 是指传递了很长时间的单词或信息, 通过说话来解释故事, 例如: กระต่ายตื่นตูม (大惊小怪)。 (《皇家学院词典》, 1999 年, 第 779 页)

可见, “สุภาษิต” (sù pʰa: sít) (名言) 和 “คำพังเพย” (kʰam pʰaŋ pʰɯj) (谚语) 在性质和含义上非常相似。不同之处在于 “คำพังเพย” (kʰam pʰaŋ pʰɯj) (谚语) 是提出建议或进行批评。(Worawan Kongmanusorn, 《了解泰语成语》, 2006 年, 第 10 页)

泰语不同于汉语, 很难从成语、谚语或名言类别对于某些单词、短语和句子进行分类, 因为它们仍然不能清楚地被识别或区分彼此的特征。(Wanna Sang-aramruang, 《德泰成语对比研究》 2005 年, 第 36 页)

²⁶ 皇家学院. 《电子媒体词典》[Z]. 曼谷. 1996.

²⁷ 皇家学院. 《泰语词典》, 曼谷, 1999.

²⁸ Yingluck Ngamdee. 《成语与俗语》. 曼谷. 2000.

²⁹ Worawan Kongmanusorn. 《了解泰语成语》. 朱拉隆功大学. 曼谷. 2006 年 第十页.

综上所述,从汉泰的教材,语言学书籍以及辞书等方面可以看得出来汉泰成语定义基本一致,即:指人们长期习用流传的,结构稳定,有深刻寓意的词组或其他形式。在音节数量和韵律上有不同,汉语成语多为四字,而泰语则字数不定。汉语成语强调韵律,泰语成语则字数不定,少有特定的韵律格式。因此,本研究引用的含“风”字的泰语成语、谚语和名言,只关注主要特征,在文章中为了研究方便,都称之为含“风”字成语。而后将其分为含“风”字成语、“风”字跟自然现象词语组合的成语、“风”字跟非自然现象词语组合的成语。

(四) 汉语“风”字与泰语“ลม”字的含义

汉语“风”的意思及相关成语

《现代汉语词典》(2005年版,以下简称《现汉》)中“风”有12个义项:1)跟地面大致平行的空气流动的现象,是由于气压分布不均匀而产生的。2)借风力吹(使东西干燥或纯净)。3)借风力吹干的。4)像风那样快。5)风气;风俗。6)景象。7)态度;姿态。8)(~儿)风声;消息。9)传说的;没有确实根据的。10)指民歌(《诗经》里的《国风》,是古代十五国的民歌)。11)中医指一种致病的重要因素或某些疾病。12)(Fēng)姓(此两项不纳入分析范围)。

《现汉》对“风”的第一义项即是“风”的本义。《说文解字·风部》:“风,八风也。”《六书故·动物四》:“天地八方之气吹嘘鼓动者命之曰风。”其它义项则是在其本义的基础上,经过隐喻或转喻发展而来的。³⁰

泰语“风”的意思及相关成语

《泰语大词典》(2011)“风”的义项有6个:1)身体里包含的四要素是地、水、火、风,如果体内的风流动不规律,就会引起昏厥等症状。2)呼吸,如用尽呼吸,意味着死亡。3)会流动的空气。4)一种病名有许多症状,如头晕、头痛、恶心,如果症状严重,可能会致命。5)没有本质,没有意义。6)某个时刻的精神状态,时好时坏,会导致意识丧失或死亡,例如他晕了(泰语的“风”在这里表示晕倒的意思)。³¹

这些含义使“ลม”在泰语中成为一个多用途的词,既可用于具体的自然现象,也可用于抽象的比喻和传统医学领域

(五) 汉语含“风”字成语的来源

汉泰成语都和各自民族文化紧紧相联,其来源有着共性的同时,仍旧存在着差异性,二者扎根于各自的历史文化中,形成文化的一大特色。它的意思精辟,具有意义的整体性和结构的紧密性,同时语义明确,有着固定的字数,有些可以从字面理解,但是有些必须从其来源或者出处追根溯源,方能得到正确的理解,否则容易产生理解偏误,得到迥然不同的结果。

³⁰ 吕叔湘、丁声树.《现代汉语词典》.商务印书馆,2018.

³¹ 皇家学院.《皇家学院的电子媒体词典》[Z].曼谷,1996.

笔者研究发现，截止现今，可以查询并考据其出处的汉语含“风”字成语主要有四类：

1. 寓言故事等（现存于一些朝代的史书或相关的历史经典著作中）

很多汉语成语源自于寓言故事，而寓言故事，多来自于中国历史。寓言采用借喻手法，结构简短，形象生动，故事或有教育意义或体现深刻道理。一些广为流传的寓言故事被浓缩为成语，常常运用到日常生活中。笔者考证，有含“风”字成语中来源于寓言故事，但数量不多。比如：捕风捉影：逮住风，抓住影子，后指不可能做到的事。根据。出自《汉书·郊祀志》，东汉谷永建议汉成帝不要沉迷于捕风捉影的事情，相信妖魔鬼怪、现代成语“捕风捉影”是寓以说话做事丝毫没有事实根据。

2. 古代文学作品

本文所指的古代文学作品，既有从上古流传的原始歌谣和神话传说，也有价值高、寓意深远的文学经典、儒家经典、名家作品等。比如：

毕雨箕风：《书·洪范》：“庶民惟星，星有好风，星有好雨。”孔传：“箕星好风，毕星好雨，亦民所好。”原谓民性如星，星好风雨，喻庶民喜好人主的恩泽。

风行草偃：偃：倒伏。风一吹，草就倒。比喻君主以德化民，人民自然服从。出自《论语·颜渊》：“君子之德风，小人之德草，草上之风必偃。”

春风雨露：如春天的风和雨滴那样滋润万物的生长，旧时常喻以恩泽。出自宋朝王清惠的《满江红·题驿壁》：“曾记得，春风雨露，玉楼金阙。”

3. 民间口头流传或民间文学作品等

有的含“风”字成语是来自民间口语或者记载于非官方传习的文学中，但被广泛使用保留到今天。这类成语源自并贴近接近生活，生活气息浓烈并充分体现中国文化。因此要理解其意义，需要了解中国文化。此类成语，在本文收集到的汉语含“风”字的成语中数量也并不多。比如：

如风过耳：就像风从耳边吹过。可指事情不相关或不重要，不需要放在心上。出自汉·赵晔《吴越春秋·吴王寿梦传》：“富贵之于我，如秋风之过耳。”

顺风行船：顺着风势行船，比喻趁着有利情势做事，用力小而收效大。出自《豆棚闲话·空青石蔚子开盲》：“如今的人眼明手快，捷足高才，遇着世事，如顺风行船，不劳余力。”

4. 来源于有文字可考的历史事件

这一类多是包含人名、地名、事情等，均为历史上真实发生过的事情，被后人概括，言简意赅，揭示该事件的本源或者道理。此类成语最大的特点就是写实性，除非历史记载有误，否则一般概括就为史实。比如：

疾恶如风：像狂风猛扫一样，痛恨坏人坏事。《后汉书·陈蕃传》：“震（朱震）字伯厚，奏济阴太守单匡臧罪，并连匡兄中常侍车骑将军超。桓帝收匡下廷尉，以谴超。三府谚曰‘车如鸡栖马如狗，疾恶如风朱伯厚。’”

乘风破浪：趁着风势，破浪前进。可指飞速航行，也喻以志向远大，不怕困难而奋勇前进。出自《宋书·宗慔传》：“慔年少时，炳问其志，慔曰：‘愿乘长风破万里浪。’”

（六）泰语含“风”字成语的来源

与汉语成语相似的是，泰语成语有自己的形成历史。探寻成语的来源及其演变是一项很有意义的工作，这对准确地理解成语的含义，正确地使用成语都有实际意义。但是由于中泰两国历史文化等诸多差异，相对于汉语，现存的泰语含“风”字成语不多，其中可以查询并考据其出处的泰语含“风”字成语更是极少，笔者仅能从以下几个方面进行归纳分析。

Jua Stavetin, 《泰语成语与来源》(1972: 9-12), 提及成语的起源, 指出成语是由不同职业的普通人如农民、园丁和船家等创造的, 这些成语跟日常生活息息相关, 是在生活劳动中自然创造出来的。牛农就会从牛的身上得到灵感, 生活中有养猫和狗的村民就会从宠物身上得到启发, 船家也会从船和水得到灵感等等。另外, 还提到成语由各种原因引起, 可以总结如下:

1. 源于自然

大自然与人类的生活息息相关。在古代, 科学还没有发展起来的时候, 雨、电、火、水包括风等自然现象都会直接影响到人的日常生活的思考方式和信仰, 直到使用隐喻, 相互交谈逐渐形成文字和成语。如: 与“风”的自然属性相关的成语:

ลมๆแล้งๆ / lom lom lé:ng lé:ng (直译: 风干燥): 喻以, 形而上的, 没有迹象, 不能实际。

กินลมกินแล้ง / kin lom kin lé:ng (直译: 吃风吃干燥): 喻以, 没有好处, 白费力气。

ว่าวขาดลอยลม / wā: k'hà:t lɔ:j lom (直译: 风筝线断了, 随风漂浮了): 喻以, 离去不归, 离别不能再相见。

ลมเปลี่ยนทิศ / lom pli:an t'hít (直译: 风向改变): 喻以, 关于人们感情的变化。

ลอยลม / lɔ:j lom (直译: 随风飘荡): 喻以, 不顾一切地面对自己的命运, 或者不顾一切地受苦但是不在乎。

ติดลมบน / tit lom bon (直译: 被风裹住): 喻以, 让事情顺其自然发展。

2. 来源于泰国古代文学作品

泰语含“风”成语中, 有一些是来源于泰国古代文学作品。自素可泰时期, 泰国人在碑碣上写铭文作为记录, 铭文中发现的重要文学作品, 其中有些文学作品的文字后被用作成语。

ลับลมคมใน / láp lom k'hom naj (直译: 迎接锐利的风): 喻以, 险恶的动机, 有一些隐藏的线索, 不知道真相是什么。

โกหกพกลม / ko: hòk p'ók lom (直译: 刮风似的谎言): 喻以, 讲废话。

3. 来源于日常生活的衣食住行, 与这些接近的事物被用作成语。

หวานเป็นลม ขมเป็นยา / wǎ:n pen lom k'òm pen ja: (甜是风, 苦是药): 经常用来提醒, 并且通常用于指代听甜言蜜语赞美的话, 常常使人们忘记谦虚反省, 它可能不如批评这个词好, 听起来也不愉快, 但它通常有助于让人们意识到, 让人们思考成语“甜是风苦是药”的由来。

นุ่งลม ห่มฟ้า / nūŋ lom hòm fá: (穿风盖天): 伊始是指家境贫困, 只能以风为衣服, 以天为被, 现在则指衣着暴露, 这一成语也经常出现在影视作品中。

หนาวลมห่มผ้าหนาวฟ้าผิงไฟ / nǎ:w lom hòm phâ: nǎ:w fá: ph'ing faj (风吹冷了盖被子, 天冷了烤火): 它意指要寻求可依靠的人或事物, 这一成语体现其来源于生活又非常通俗的特性。

笔者比较汉泰含“风”字成语的来源, 发现汉泰含“风”字成语表现出不同的风格。汉语成语内涵比较厚重, 与历史文化联系紧密, 而泰语成语富含生活气息, 与人们日常体验密切相关。

中泰两种含有“风”字的成语, 其出处和表现手法都有一些明显的异同, 尽管它们都与各自民族的历史文化有着千丝万缕的联系。具体如下:

1. 来源背景:

汉语中含有“风”字的成语, 其来源更是五花八门, 有寓言故事, 有古代文学作品, 有民间口口相传, 也有历史事件。这些成语大都紧密地联系着历史文化和中国传统的哲学思想。含“风”字的泰语成语, 出处主要集中在自然现象、泰国古代文学作品和日常生活经验等方面。泰语成语反映的更多的是人们日常的生存体验, 这些概念与大自然有着直接的联系。

2. 成语的文化内涵:

汉语的成语更强调哲理性、历史性和文化积淀, 往往来源于经典的文学作品和历史事件, 具有深厚的文化背景。泰语的成语则更多反映日常生活的实用性和直观性, 源于泰国人民的生产、生活活动, 贴近现实。

3. 表达方式:

中国的成语一般都是比较凝练的, 而且往往形式、结构都是固定的, 很多都是需要靠历史或者文学典故才能明白的。泰语成语多用自然现象、日常用语等比喻, 语言比较直白, 通过生活阅历可以轻松领会。

总的来说, 中泰两种语言中含有“风”字的成语在各自的文化历史中都有很深的根底, 但中国成语更多地集中在哲理和历史背景上, 而泰语则更多地集中在实际体验日常生活和比喻自然现象上。二者的区别主要表现在成语的出处, 文化的传递方式, 表达语义等方面。

三、研究结果与讨论

汉语、泰语在语言结构上并不相同。主要的差别为，汉语成语结构稳定，主要是以四字格形式呈现。相比较，泰语含“风”字成语虽然也有固定结构，但其文字数量的变化比中文要灵活得多，中文大多数受四字格的限制，而泰语的少至一、两个单词，多至一句话都可以构成一个成语。

本文整理了汉语和泰语中含“风”字成语，根据汉泰相同或相似的成语意思将其归纳分为：汉泰含“风”字且意思相同的有 7 种类型成语，其中有 11 个汉语成语，有 12 个泰语成语，总共 23 个成语；汉语成语中含“风”字，但泰语成语没有“风”字，但意思相同或相似的，其中有 16 个汉语成语，有 15 个泰语成语，总共 31 个成语；泰语成语含“风”字，但汉语成语没有“风”字，但意思相同或相近的其中有 12 个汉语成语，有 13 个泰语成语，总共 25 个成语。本文整理了汉语和泰语带“风”字成语比较具有直接或相似含义的成语，发现这两种文化中两种语言的成语有 3 种联系：

(一) 汉泰语成语均含“风”字

汉语成语	连用词汇	泰语成语	连用词汇
见风使舵	风+舵	ไผ่ลู่ลม / phài lû: lom (随风摇曳的竹子)	树+风
		หลิวลู่ลม / liu lû: lom (随风摇曳的柳树)	风+行
看风使帆	风+帆	ลมพัดมาทางไหนไปทางนั้น / lom phát ma: tʰa:ŋ nǎj paj tʰa:ŋ nán (风吹哪边就往哪边走)	风+吹
顺风行船	风+船	ปล่อยไปตามลม / plò:j paj ta:m lom (跟着风吹)	
无风起浪	风+浪	ปั่นลมเป็นเรื่อง / pân lom pen rû:ŋ (捏风合事)	风+事
兴风作浪			
雨散风流	雨+风	ว่าวขาดลม / wâ: khà:t lom (风筝无风)	风+风筝
断线风筝	线+风筝	ว่าวขาดลอยลม / wâ: khà:t lɔ:j lom (在风中漂浮的风筝)	
渊涌风厉	渊+风	ติดลม / tit lom (被风裹挟)	裹挟+风
风言风语	言+风	โกหกพกลม / ko: hòk phók lom (说谎带风)	说谎+风
当耳旁风	风+耳	เหมือนลมพัดผ่านยอดไม้ / mŭan lom phát phà:n jít má:j (就像吹过树梢的风)	风+树
		หูทวนลม / hŭ: tʰu:an lom (耳逆风)	耳+风
树大招风	树+风	ไม้ใหญ่ต้านลม (大树直面风)	树+风

1. 汉语：“顺风扯帆”、“见风使帆”、“趁风使舵”、“看风使帆”都是看见、顺应、利用风势扯帆、行船，都比喻顺应外部形势办事或迎合别人行事。

泰语：“ลมพัดมาทางไหนไปทางนั้น” (lom phát ma: tʰa:ŋ nǎj paj tʰa:ŋ nán) (风吹哪边就往哪边走)：根据当时情况，去想或做事；“ปล่อยให้ลมพัดตามลม” (plɔ̀:j paj ta:m lom) (跟着风吹)：让事情顺其自然发展；“ไผ่ลู่ลม” (phǎi lù: lom) (随风摇曳的竹子)和“หลิวลู่ลม” (liu lù: lom) (随风摇曳的柳树)都是指没有个性，没有自己的想法，无论谁说任何话都同意。

在泰语里，这些成语是教导人们，根据要发生的情况随机应变。

汉泰带“风”字成语喻“外部条件、形势”，但音节结构有差别，汉语成语都是四个音节，泰语成语有三个音节，也有八个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，而泰语成语中的“风”都跟自然语素对用。汉语和泰语成语都使用比较，意思跟字面义都有改变。

2. 汉语：“无风起浪”：原为佛教语，³²多用以喻平白无故地生出是非；凭空引起事端；“兴风作浪”：喻制造事端，存心捣乱。

泰语：“ปั้นลมเป็นเรื่อง” (pân lom pen rū:ŋ) (捏风合事)：制造无形的风，从通过呼吸和所听到的，把它捏成“一件事”。

汉语带“风”字成语是喻“事情”，泰语带“风”字成语是喻“虚无”。音节结构没有差别，都是四个音节。汉语成语中的“风”都是与自然语素对用，而泰语成语中的“风”是与非自然语素对用。汉语和泰语成语都使用比较，意义跟字面义都有改变。

3. 汉语：“断线风筝”：天上断了线的风筝，比喻一去不回来的人或东西；“雨散风流”：雨水和风的消散，比喻离散。

泰语：“ว่าวขาดลม” (wâ:kʰà:t lom) (风筝无风)、“ว่าวขาดลอยลม” (wâ:kʰà:t lɔ:j lom) (在风中漂浮的风筝)：没有风的风筝和在风中漂浮的风筝，都比喻离开和不再相见。

汉语“雨散风流”是喻“不连续性”，泰语带“风”字成语是喻“风的动作”。音节结构有差异，汉语成语是四个音节，泰语成语则是不固定的三至四个音节。特别需要指出，“断线风筝”与泰语的“ว่าวขาดลม” (wâ:kʰà:t lom) (风筝无风)。两者意思完全一致，“风筝线”与“风”之于风筝是必不可缺的东西。汉语是“风筝”是与非自然语素（线）对用，而泰语是“风筝”与自然语素（风）对用。

4. 汉语：“渊涌风厉”：如水之涌，如风之疾。比喻谈吐滔滔不绝。

泰语：“ติดลม” (tit lom) (被风裹挟住)：比喻一直不停地说或做某件事。

汉语和泰语带“风”字成语是喻“连续性”。音节结构有差别，汉语成语是四个音节，泰语成语是两个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，泰语成语中的“风”是“动+风”对用。汉语和泰语成语的实际意思相较于其字面意思都有所变化。

5. 汉语：“风言风语”：私下议论没有根据的、不怀好意的话。

泰语：“โกหกพกลม” (ko:hòk phók lom) (说谎带风)：带着风一样说谎，指胡说八道，不真实。

³² 唐希运《黄檗断际禅师宛陵录》：“达摩西来，无风起浪；世尊拈花，一场败缺。”

汉语和泰语带“风”字成语是喻“坏事”。音节结构有差别，汉语成语是四个音节，泰语成语是两个音节。汉语成语中的“风”都是与非自然语素对用，此处汉语的“言”字可视为动词，这就与泰语一样，是动词与“风”的并用。

6. 汉语：“当耳旁风”：对所听的话不放在心上，比喻对事情不关心或不当一回事。

泰语：“เหมือนลมพัดผ่านยอดไม้” (mǔan lom phát phà:n jǐ:t má:j) (像吹过树梢的风)：微不足道的，没有意义。“หูทวนลม” (hǔ: thuan lom) (耳朵逆风)：假装没听见。

此处，汉泰成语中的“风”字都是喻“消息”，但音节结构有差别，汉语是四个音节，泰语是三至六个音节。

7. 汉语：“树大招风”：比喻人出了名或地位高就容易惹人注意，引起麻烦。

泰语：“ไม้ใหญ่ต้านลม” (májjaj tâ:n lom) (大树直面风)，比喻名气大引人注意或者惹人嫉妒而生出是非。

两者有类似的比喻含义，都是描写易受批评或困扰的现象，因为名气或地位高。它们的核心思想都是一样的，只是在文化背景和感情色彩上稍有差异，而更具有警示性质的则是中国成语，泰语成语可能更具包容性和积极性。

(二) 汉语成语含“风”字与泰语没有“风”字的成语，但意思相似。

1. 汉语：“风情月意”：指男女相互爱恋的情思。

泰语：“กิ่งทองใบหยก” (king thw:ŋ baj jòk) (金枝玉叶)：原指符合封建秩序的姻缘，后泛指美好的姻缘。

2. 汉语：“风雷火炮”、“风风火火”：是形容十分急躁，急急忙忙，冒冒失失的样子。

泰语：“กินข้าวต้มกระโจนกลาง” (kin kǎ:ŋ tō:m krà? tɕo:m kla:ŋ) (吃中间的稀饭)：指着急地做某事，没有仔细考虑。

3. 汉语：“雾鬓风鬟”：有 2 个意思，一是指女子细密而蓬松的美发；二是借指美女。

泰语：“แตงร่มใบ” (tɛ:ŋ rô:m baj) (在叶子的树荫下的黄瓜)：指皮肤好的女孩。

4. 汉语：“捕风捉影”：比喻不可能做到的事。

泰语：“กระต่ายหมายจันทร์” (krà? tà:j má:j tɕan) (兔子指望月亮)：意同汉语“癞蛤蟆想吃天鹅肉”，比喻不可能的事情。

5. 汉语：“有伤风化”：败坏良好的风俗。

泰语：“ชิงสุกก่อนห่าม” (tɕhĩŋ sùk kò:n hà:m) (还没熟就摘取)：意指男女之间，尚未成年，跨越年龄限制而有过于亲密的关系。成语来源是来自水果成熟顺序，生——将熟——熟，任何通过酿造方法从生跳到熟的水果，都不如树上自然成熟的好吃，以比喻不好的行为和风气。

6. 汉语：“餐风沐雨”：形容旅途生活艰苦。



泰语：“ข้ามน้ำข้ามทะเล” (khâ:m ná:m khâ:m thá? le:) (远渡重洋)：比喻越过各种障碍和困难。

7. 汉语：“苦雨凄风”：比喻境遇悲惨凄凉。

泰语：“จอมพระราม” (ɔɔ:m phrá? ra:m) (糟糕透了)：生活非常痛苦，劳累。

8. 汉语：“无风不起浪”：比喻事情发生，总有原因。

泰语：“ไม่มีไฟย่อมไม่มีควัน” (mâi mi: faj jôm mâi mi: khwan) (没有烧火就没有烟)、
“ลมไม่พัดใบไม้ไม่ไหว” (lom mâi phát baj má:j mâi wǎj) (没有风叶子就不会动)：比喻没有原因就没有后果。

9. 汉语：“风云人物”：言论行为能影响大局的人物。

泰语：“หนามแหลมบ่มีคนเสียม” (nǎ:m læ:m bô: mi: khon siam) (尖刺自己荆棘)：有才华、有智慧、有名望的人。

10. 汉语：“望风破胆”：看见对方的威势，就把胆吓破了，形容军队毫无斗志。

泰语：“กระต่ายตื่นตูม” (krà? tà:j tu:n tu:m) (兔子惊跳)：指兔子听到声音就跳起来，比喻胆子小。

11. 汉语：“栉沐风雨”：风梳发，雨洗头。形容奔波劳苦。

泰语：“หลังสู้ฟ้าหน้าสู้ดิน” (lǎng sù: fá: nâ: sù: din) (斗天后，前斗地)：必须努力工作，通常指农民在必须与太阳抗争并且不得不弯腰到地面之后的耕作时间。

12. 汉语：“风流雨散”：指风吹过，雨飘散，比喻飘零离散。

泰语：“แพแตก” (phæ: tè:k) (竹筏散开)：指各自分散，各自一方。

13. 汉语：“霁月光风”：指雨过天晴时的明净景象，也用比喻人的品格高尚，胸襟开阔。

泰语：“ใจกว้างเหมือนแม่น้ำ” (tɕaj kwâ:ŋ mǎn mǎi: ná:m) (如大河宽的心)：比喻人大方的品格。

14. 汉语：“马耳春风”：东风吹过马耳。比喻充耳不闻、无动于衷或互不相干。

泰语：“หูหนวกตาบอด” (hǔ: nùak ta: bô:t) (耳聋盲目)：假装不知道发生了什么。

15. 汉语：“盲风晦雨”：非常急躁凶猛的风雨。比喻困境。

泰语：“กลืนไม่เข้าคายไม่ออก” (klu:n mâj khâ:w khâ:j mâj ?ò:k) (吃进去也吐不出来)：比喻处于艰难境地。

(三) 汉语成语含“风”字与泰语不含“风”字的成语，但意思相似。

1. 汉语：“竹篮打水一场空”：比喻不切实际的、徒劳的。这个成语强调付出与收获之间的巨大鸿沟，带有强烈的否定意味，通常用来形容没有实质成果的徒劳无益的行为或付出的努力。成语以自然现象竹篮子打水一场空为背景，将虚与无的境界形象地表现出来。

泰语: “ลมๆแล้งๆ” (lom lom lé:ŋ lé:ŋ) (吹风干燥)、กินลมกินแล้ง (吃风吃干燥): 指形而上的, 不能实际。两个成语都强调无实质内容或无结果的状态, 都是借风干之喻。它们的引申含义主要反映了某种行为的空洞、无效和徒劳无功, 与表达“没有实际意义”或“徒劳无功”的成语在其他语言中有异曲同工之妙。这种形容抽象、看不见的事物的自然现象(风), 表现了泰语的喻意表现手法的丰富。

2. 汉语: “不顾死活”: 顾: 顾念, 考虑。连生死也不考虑了。形容拼命蛮干, 不顾一切。本义强调的是一个人完全不考虑自己的生命安全, 敢于冒险。引申义则表现为在面对困难或挑战时, 采取一种极端的态度, 不顾可能的风险或失败, 去拼搏和行动。这个成语往往带有一定的贬义, 暗示做事过于激烈或不理智。

泰语: “ลอยลม” (lɔ:j lom) (迎风): 指不顾一切地面对自己的命运, 或者不顾一切地受苦但是不在乎。本义强调事先做好预防工作, 避免出现不良后果后, 才会出现问题。引申义则强调为了防止问题恶化或带来严重后果, 在各种潜在危机或问题发生的初期采取预防性措施。成语强调预见性、应急性, 预防性指导性强。

3. 汉语: “防患于未然”: 指尚未形成。防止事故或祸害于尚未发生之前。本义强调的是在问题发生之前预先做好防范工作, 避免不良后果的发生。引申义则强调在各种潜在危机或问题的早期阶段就采取预防措施, 防止问题恶化或带来严重后果。这个成语强调的是预见性和提前应对的重要性, 具有强烈的预防性指导意义。

泰语: “ตัดไฟแต่ต้นลม” (tət faj tè: tôn lom) (灭火在起风前)、 “ตัดไฟแต่หัวลม” (tət faj tè: hǔ:a lom) (在风头灭火): 指切断来源, 以免事故或事件继续传播。字面意思是“在风起之前就把火剪掉”。这个成语通过“火”和“风”这两个自然元素的结合, 形象地表达了及时预防和解决问题的意义。在风起之前就扑灭火源, 意味着在问题或灾难扩大的前阶段采取措施。引申为“防患于未然”, 即在问题、灾难或矛盾还没有完全显现、蔓延或变严重之前, 采取果断的行动来预防和解决, 避免后果更加严重。它强调的是预防性措施和提前解决问题的智慧。

4. 汉语: “良药苦口”: 指治病的好药, 味苦难吃。常比喻有益而尖锐的批评。本义强调好的药物虽然味道苦涩, 但具有治病的效果。引申义则强调那些看似不愉快、难以接受的忠告或批评, 往往是有益的, 能够帮助个人或集体进步。这个成语传达了一种生活智慧: 真正有益的东西不一定总是讨人喜欢, 反而可能需要付出一定的痛苦和接受批评。

泰语: “หวานเป็นลม ขมเป็นยา” (wǎ:n pen lom kʰǒm pen ja:) (甜是风, 苦是药): 经常用来提醒, 并且通常用于指代听甜言蜜语赞美, 常常使人们忘记, 它可能不如批评这个词好, 听起来也不愉快, 但它通常有助于让人们意识到, 让人们思考成语“甜是风, 苦是药”的由来。本义强调, 良药虽苦其味, 却有疗疾之效。引申义强调的往往是有益的、可以帮助个人或集体进步的、看似不愉快、难以接受的建议或批评。成语传递的是一种处世智慧: 真正有益的事情, 未必总能让人赏心悦目, 而可能需要付出一些辛酸, 需要接受一些非议。

5. 汉语：“易如反掌”：比喻事情容易得像翻转手掌一样。本义强调手掌翻转这个简单的动作，而引申意用来描述事情很简单，没有任何费力的地方。强调任务的轻松程度，说明不需要什么复杂的技巧，也不需要花什么力气就能完成一件事。

泰语：“เป็นแค่ลมอ่อนๆ” (pen khê: lom wǎ:n wǎ:n) (只是微风)：比喻事情很容易。本义讲求风轻云淡，引申义形容事物很简单，很轻松，不会碰到什么困难。一般形容任务或挑战轻松，表示压力不大，也不会挑战太多。

6. 汉语：“自高自大”：指自以为了不起。本义强调自我拔高，过于自负，引申义则形容过分自负，目中无人。成语体现了人们对不卑不亢、不顾及别人感受者的诟病。

泰语：“ยกตัวเหนือลม” (jók tʰu:a nǎa lom) (像风一样捧高自己)：指夸自己比别人好，免除内疚，自高自大。本义强调把自己抬得比风还高，而引申义则是形容态度高傲、目空一切的意思。强调的是某人把自己的位置抬得太高，表现出一种不卑不亢的态度，把别人看得很不顺眼。

7. 汉语：“胡言乱语”：指没有根据，不符实际的瞎说或说胡话。本义强调说话不合常理，杂乱无章，而引申义则用来形容说话毫无根据，言之无物，对言之无物、言之无物的行为进行批判。

泰语：“โกหกพกลม” (ko: hòk phók lom) (说谎带风)：指讲废话。本义强调言之凿凿如风，引申义用来形容说瞎话或假话者，而对不加理睬、无实质内容者加以批判。

8. 汉语：“空口说白话”：形容光说不做事，或光说而没有实际行动证明。本义强调嘴巴说出没有实质内容的话，引申义则形容没有实际依据和行动的空洞言辞，批评那些仅仅说话、没有实际行动的人。

泰语：“ลมปาก” (lom pà:k) (风口) 指不可相信的话。本义强调口出之风，引申义则形容只言不行、不负责任之人，口出狂言或空口无物，无实质内容。

9. 汉语：“乐而忘返”：指快乐得忘了回去，形容沉迷于某种场合；舍不得离开。本义强调因快乐而忘记回家的事，引申义则用来形容人因沉迷于愉快的事物或状态中，忘记了时间或原定的目标，常带有一些逃避责任或不愿面对现实的意味。

泰语：“ว่าวติดลมบน” (wâ: tit lom bon) (在被风裹挟的风筝)：指享受直到忘记。本义强调风筝被风吹得飞上高空，引申义则用来形容某人因沉迷于成功或享乐而忽略了其他重要的方面，指沉迷其中，难以自拔。

10. 汉语：“任其自然”：指对人、对事听凭他（它）自由发展；不加约束或引导。同“自由放任”和“任其自然”。本义强调让事物或人按照自然规律或本性发展，不做干预。引申义则表达一种顺其自然、接受现实的态度，不做过多的控制或限制，放任事物自由发展。

泰语：“ตามลมตามแล้ง” (ta:m lom ta:m lé:ŋ) (跟着风跟着干燥)：指任由其发生。本义强调随风或跟随干燥的季节行动，引申义则形容缺乏主见、随波逐流的行为，批评那些任由事情发展、不做自主决策的人。



11. 汉语：“覆水难收、言多必失”：覆水难收的本义是指事物一旦发生或言语所说就很难挽回，引申义则强调某些决定和行动是不可逆的，提醒人们要慎之又慎，防患于未然，防微杜渐，防微杜渐。言语多失的本义是指说话太多容易出错，引申义则提醒人们在沟通中要做到言简意赅，言之有物，言之无物，言无不尽，行无不成。

泰语：“ปากเป็นลมเป็นฝนแก้ยาก” (pà:k pen lom pen fǒn kê:já:k) (口如风，难改变)：指话说多了会说错，说出来了又不能收回来，教导人说话要小心。此义强调一旦所说的话像风、雨一样不能收回，而延伸出来的意思就是描述说话不慎，言语不能纠正的情形，为了规避言语所造成的不可挽回的后果，提醒人们要小心措辞。

中国和泰国是语言、文化、环境皆有不同国家，但研究表明，两国人民在看到普遍真理方面具有相似的智慧，这使得汉语和泰语成语具有较多相似之处。中泰两国人民都善于捕捉和观察具体的自然特征，然后在语言系统中进行类比，从而创造出更清晰的形象来把抽象事物的含义传达给人们。汉语和泰语中带“风”字成语的比较研究即验证这一观点。

四、结语

对留学生来说，汉语成语的学习是难点之一。虽然汉语成语与泰语中的部分内容可以对应。但是其背后的文化内涵是有区别的，这也造成泰国学习者学习汉语成语时所面临的艰涩的境地。

本文以《汉语大词典》、《汉语成语词典》和《泰语大词典》为主要语料来源，以它们收录的汉语和泰语含“风”字成语为研究对象，汉语语料收集一共有 271 个含“风”字的成语。搜集泰语语料一共 41 个含“ลม” (lom) 字的成语。通过研究，可发现汉语和泰语中含“风”字成语，根据汉泰相同或相似的成语意思将其归纳分为：汉泰含“风”字且意思相同的有 7 种类型成语，其中有 11 个汉语成语，有 12 个泰语成语，总共 23 个成语；汉语成语中含“风”字，但泰语成语没有“风”字，但意思相同或相似的，其中有 16 个汉语成语，有 15 个泰语成语，总共 31 个成语；泰语成语含“风”字，但汉语成语没有“风”字，但意思相同或相近的其中有 12 个汉语成语，有 13 个泰语成语，总共 25 个成语。我们能感到汉泰成语不仅要从事语言结构、意义上进行解析，更重要的是从自然入手，深入到人文、社会，弄清楚其中蕴含的民族心理民族文化，这样才能准确理解和运用。

另一方面，因为中国汉语成语历史悠久，数量丰富，表意多，随着时代发展，其引申含义也拓展，其地位也始终受到学界重视。而笔者在撰写本文时，发现泰语成语的现状堪忧，一是从语言的出现和发展看，泰语没有汉语相同的底蕴，泰国国内学界也少对泰语成语做整理研究的，相关专类书籍很少。本文所用的资料，有很多条如果按照汉语归类标准，应该是定义为俗语、谚语。即使如此，笔者能搜索到的资料也并不多而零散。所以希望泰国学界可以借鉴中国学界对汉语成语所作的整理汇编等经验，保留我们民族的语言财富。

参考文献


- 陈永林. 汉泰成语对比研究. [M]. 曼谷. 泰国朱拉隆功大学出版社, 1983.
- 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语 (第二版) 修订本. [M]. 北京. 高等教育出版社, 1988.
- 吕叔湘, 丁声树. 现代汉语词典 (第七版). [M]. 北京. 中国社会科学院语言研究所出版社, 2016.
- 马国凡. 成语. [M]. 内蒙古. 内蒙古人民出版社, 1978.
- 商务印书馆辞书研究中心. 应用汉语词典. [M]. 北京. 商务印书馆, 2016.
- 王兴国, 汉语成语大词典. [M]. 北京. 华语教学出版社, 2017.
- 杨丽周. 泰国谚语译注. [M]. 重庆. 庆出版社, 2015.
- 张 静. 现代汉语 (第一版). [M]. 上海. 上海教育出版社, 1982.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 现代汉语词典. [M]. 北京. 商务印书馆出版社, 1996.
- กณิกนันต์ โยธานะ. (เมษายน 2556) “การศึกษาเปรียบเทียบสำนวนจีนที่มีคำว่า “吃” กับสำนวนไทยที่มีคำว่า “กิน” ”วารสารจีนศึกษามหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.6 (6) หน้า 146-181.
- ขุนวิจิตรมาตรา(สง่า กาญจนาคพันธุ์). (2539) สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : บริษัท ส. เอเซียเพรส.
- จิราภรณ์ ภัทรภานุภัทร. (2521) ถ้อยคำที่ใช้เป็นสำนวนในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ อ.ม. (ภาษาไทย) กรุงเทพมหานคร : บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ประเทือง คล้ายสุบรรณ. (2534) สำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพมหานคร : สุทธิสารการพิมพ์.
- เพ็ญแข วัจนสุนทร. (2523) คำนิยมในสำนวนไทย. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพมหานคร : โอเดียนสโตร์.
- ยิ่งลักษณ์ งามดี. (2543) สุภาษิต คำพังเพยและสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : อักษราพิพัฒน์.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2539) พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พิมพ์ครั้งที่ 6. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.
- วนิดา ตั้งเทียนชัย. (2552) สำนวนจีน:โครงสร้างทางภาษาและเจตนาการใช้. มหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิต.
- วรวรรณ คงมานุสรณ์. (2553). รู้ถึวำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	ONSUDA WIANGTHONGSARAT
	Highest Education (最高学历) :
	Master Degree
	University or Agency (任职院校或单位) :
	UDON THANI RAJABHAT UNIVERSITY
	Field of Expertise (专业领域) :
	Chinese Language
	Address (地址) :
	Udon Thani Rajabhat University 64 Thaharn Road, Muang, Udon Thani 41000, Thailand



Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) :
	ORATAI SUDKLAI
	Highest Education (最高学历) :
	Master Degree
	University or Agency (任职院校或单位) :
	UDON THANI RAJABHAT UNIVERSITY
	Field of Expertise (专业领域) :
	Chinese Language
	Address (地址) :
	Udon Thani Rajabhat University 64 Thaharn Road, Muang, Udon Thani 41000, Thailand